



PLAN ANNUEL ET COMPTE RENDU ANNUEL POUR 2010  
DU/DE LA COORDINATEUR/TRICE DE PROJET DU CELV

Titre et acronyme du projet	Enseignement précoce des langues par des contenus - EPLC
Coordinateur/trice	Renate Krüger
Membres de l'équipe de projet	Chantal Muller, Dominique Groux, Dorieta Tchakarova
Consultant(e) au programme	Hanna Komorowska

Plan annuel de projet			Compte rendu annuel de projet		
A remplir et discuter avec votre consultant(e) au programme avant le 15 janvier 2010; version finale à soumettre au CELV avant le 31 janvier 2010			A remplir et soumettre au CELV avant le 30 novembre 2010		
	Fonction	Référence et format de compte rendu		Fonction	Référence et format de compte rendu
<b>Compte rendu par:</b> le /la coordinateur/trice de projet  <b>Destinataire(s):</b> Le Secrétariat du CELV	Produire un plan annuel de projet adopté définissant le résultat souhaité du travail de l'année, les types d'activités organisées, les différentes réalisations à produire, comment le travail sera évalué à la fin de l'année.	Les documents de référence de base pour ce plan sont: <ul style="list-style-type: none"> <li>le cadre concernant l'évaluation du programme du CELV;</li> <li>les procédures de compte rendu pour le programme 2008 -2011 du CELV;</li> <li>la description de projet soumise au CELV en 2 langues.</li> </ul>	<b>Compte rendu par:</b> le /la coordinateur/trice de projet  <b>Destinataire(s):</b> Le Secrétariat du CELV et le/la consultant(e) au programme	Produire un compte rendu annuel concernant le projet afin de servir de support pour le rapport du CELV à son Comité de direction. Celui-ci sera basé sur le plan annuel de projet.	Le compte rendu se base sur le plan annuel, ainsi que sur la description de projet.

Pour la terminologie, merci de consulter le document « Cadre de l'évaluation du programme du CELV » :

[http://coordination.ecml.at/Portals/3/documents/refdocs/01\\_Framework%20for%20ECML%20programme%20evaluation\\_rev\\_F.doc](http://coordination.ecml.at/Portals/3/documents/refdocs/01_Framework%20for%20ECML%20programme%20evaluation_rev_F.doc)



<p><b>Point 1</b></p> <p><b>Que prévoyez-vous d'atteindre d'ici à la fin de l'année (en référence aux résultats/au but du projet)?</b></p>	<p align="center"><b>Compte rendu annuel sur le point 1</b></p>
<p><b>- Remaniement et finalisation des 4 modules produits en 2009: 1. La nourriture, 2. Moi et les autres, 3. Le Danube 5. Les animaux (plusieurs sous-modules) et finalisation du module 4 L'évolution/métamorphoses dans la nature en tenant compte des résultats de l'expérimentation.</b></p> <p>- Coopération avec les participants de l'atelier dans ce domaine.</p> <p><b>- expérimentation des modules au primaire par l'équipe:</b></p> <p><b>Renate Krüger: collaboration avec 3 enseignantes en Thuringe (deux écoles primaires), expérimentation dans le cadre des stages des étudiants de mon université (on expérimentera les modules en français qui vont avec le programme de la classe concerné – surtout Modules 1 et 5)</b></p> <p>Dorieta Tchakarova: collaboration avec 3 enseignantes de trois écoles différentes, modules en français, surtout modules 2 et 3.</p> <p>Dominique Groux: collaboration avec une enseignante de primaire et une étudiante en thèse pour la finalisation du module 4.</p>	<p>Sur le site il y a les versions actualisées des modules mentionnés, le module 4 « Métamorphoses » y a été mis</p> <p>Expérimentation :</p> <p>Renate Krüger – l'expérimentation a été poursuivie, comme prévu, surtout pendant les stages (module fruits et légumes, animaux et animaux de la ferme/produits)</p> <p>Dorieta Tchakarova : a continué l'expérimentation en coopérant avec les enseignants</p> <p>Dominique Groux: deux sous-modules des « Métamorphoses » ont été finalisés et expérimentés</p>
<p><b>Point 2</b></p> <p><b>Quelles seront les réalisations produites au cours de l'année (en référence aux objectifs spécifiques du projet)?</b></p>	<p align="center"><b>Compte rendu annuel sur le point 2</b></p>
<p>- Finalisation de la traduction des modules (surtout module 2 et 3) dans la deuxième langue (allemand ou français) et de la traduction de deux sous-modules (animaux) en russe, traduction d'une partie du module 1 en anglais, traduction du premier sous-module animaux en espagnol</p> <p>- Elaboration du sous module « Les oiseaux migrateurs » en allemand et français</p> <p>- Elaboration d'une première version du module « Les jeux » en coopération avec les participants de l'atelier (en allemand d'abord)</p> <p>- Ajouter un chapitre « Didactique » à l'introduction (dans les deux langues)</p> <p>- Mise des modules remaniés et finalisés sur le site</p>	<p>Les modules 2 et 3 sont traduits en allemand, module 2 est sur le site, module 3 doit être vérifié, deux sous-modules (module 5 « animaux ») ont été élaboré en russe, il faut trouver une possibilité de les mettre sur le site, la traduction d premier module « animaux » en espagnol est en cours</p> <p>- le sous module « Les oiseaux migrateurs » en allemand sera terminé d'ici la fin de l'année</p> <p>- une première version du module a été élaborée en français</p> <p>- le chapitre « Didactique » pour l'introduction sera terminé d'ici la fin de l'année et mis sur le site</p> <p>- c'est fait (sous « documents pour l'atelier »)</p>

<p><b>Point 3</b></p> <p><b>Quelles sont les activités prévues pour l'année?</b></p>	<p><b>Compte rendu annuel sur le point 3</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- expert meeting (4./5. novembre 2010)</li> <li>- échange de matériel avec les participants de l'atelier</li> </ul>	<p>La réunion s'est déroulée comme prévu (voir rapport du coordinateur)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-on échange du matériel avec quelques participants, pour le module « Jeux » et pour la publication finale on demandera encore du matériel de tous les participants</li> </ul>
<p><b>Point 4</b></p> <p><b>Comment utiliserez-vous votre site web de projet (forum, ressources, etc.)?</b></p>	<p><b>Compte rendu annuel sur le point 4</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mise de l'introduction et d'un module comme exemple dans « ressources » (en février/mars)</li> <li>- utiliser le forum (si possible) avec les participants de l'atelier</li> <li>- mise du matériel finalisé dans la rubrique interne « atelier » vers la fin de l'année (novembre/ décembre)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- comme il fallait d'abord résoudre des questions techniques se sera fait fin novembre/décembre</li> <li>- ce n'est pas fait, on s'échange par mél !</li> <li>- c'est fait</li> </ul>

<p><b>Point 5</b></p> <p><b>Quelles sont les activités prévues au cours de l'année pour diffuser le travail du projet auprès des personnes clés qui forment le public cible du projet (en référence au plan de diffusion du projet)?</b></p>	<p><b>Compte rendu annuel sur le point 5</b></p>
<p><b>En plus les activités suivantes sont prévues pour chaque membre de l'équipe:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- poursuite de la coopération avec des enseignants et expérimentation du matériel en classe (voir item 1) et coopération avec les participants de l'atelier qui, de leur part aident à disséminer le matériel</li> <li>- chaque membre utilise ses réseaux de travail national et international pour diffuser l'approche et le matériel:</li> </ul> <p><b>Renate Krüger:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Atelier sur l'EPLC au colloque de l'institut de formation continue des professeurs de Thuringe (octobre 2010)</li> <li>- Article sur le projet EPLC dans les actes du colloque national de l'Association des professeurs de français de mars 2009 (publ. prévu fin 2010)</li> </ul> <p><b>Chantal Muller:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- présentation du matériel à des collègues formateurs d'enseignants dans les deux communautés en Belgique,</li> <li>- présentation du matériel à des formateurs d'enseignants lors d'une réunion de l'Association Comenius,</li> <li>- présentation du matériel et réflexion à des futurs enseignants.</li> </ul> <p><b>Dorieta Tchakarova:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Article sur le projet EPLC dans la presse spécialisée</li> <li>- présentation du matériel élaboré – Université d'été –juillet 2010</li> </ul> <p><b>Dominique Groux:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Intervention (présentation du projet) dans le cadre du colloque international de l'AFDECE, Université Mc Gill, Université de Montréal, 14, 15 et 16 octobre 2010</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- voir item 1, les participants de l'atelier ont de leur part publié/disséminé le matériel, plusieurs parmi eux ont fait des cours de formation continue sur le projet, ils ont mis du matériel et/ou le lien sur leur site etc.</li> </ul> <p><b>Renate Krüger :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'atelier n'a pas eu lieu faute de participants...</li> <li>- l'article a été rendu en février 2010, mais la publication n'a pas encore paru, par contre, l'article rendu en 2009 paraît en décembre dans : <i>Innovative Entwicklungen beim Lernen und Lehren von Fremdsprachen</i>; Narr V.</li> </ul> <p><b>Chantal Muller</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- tout a été fait</li> <li>- après avoir proposé le matériel aux étudiants plusieurs parmi eux ont choisi de présenter un travail d'examen qui va dans ce sens là</li> </ul> <p><b>Dorieta Tchakarova:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- tout a été fait, l'article a paru dans un magazine bulgare de la didactique des LE</li> </ul> <p><b>Dominique Groux:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ça a été fait</li> </ul>

<p><b>Point 6</b></p> <p><b>Déterminez les indicateurs de performance qui permettront d'évaluer le succès du travail de l'année (en référence au plan d'évaluation du projet).</b></p>	<p align="center"><b>Compte rendu annuel sur le point 6</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- les réactions et l'avis des participants de l'atelier concernant le matériel présenté (on a commencé à remanier le matériel selon les conseils des participants)</li> <li>- l'utilisation réussie des modules en primaire dans plus de classes qu'en 2008 et 2009 grâce à la diffusion plus large après l'atelier, on espère recevoir des réactions des élèves et des enseignants qui auront reçu le matériel d'un des participants de l'atelier.</li> <li>- les réponses données dans les questionnaires (si on reçoit des réponses !)</li> <li>- l'évaluation du matériel par les élèves (portfolio) (même chose – si on reçoit des réponses !)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- le matériel a été remanié et adapté aux besoins des enseignants</li> <li>- on a pu, surtout en Allemagne et en Bulgarie, expérimenter les modules en classe, par contre on n'a pas reçu de questionnaires ni de portfolios d'élèves, même pas de réactions venant directement des enseignants,</li> <li>On a discuté cette question pendant la réunion – c'est trop leur demander pour l'instant, c'est un processus qui demandera plus de temps, c'est pourquoi on envisage une prolongation du projet</li> </ul>
<p><b>Point 7</b></p> <p><b>Souhaitez-vous recevoir des ressources/un soutien spécial(es) de la part du CELV?</b></p>	<p align="center"><b>Compte rendu annuel sur le point 7</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Soutien technique permanent quant à l'affichage du matériel sur le site (comme dans les années précédentes),</li> <li>- conseils quant à la préparation de la publication (site web) terminale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- réponse immédiate et constructive aux questions posées (merci !)</li> <li>- conseils pertinents quant à la conception du dépliant et aide précise pour la conception et présentation du site</li> </ul>
<p><b>Ce plan annuel a été discuté avec le/la consultant(e) au programme.</b></p> <p><b>Date de rédaction: 27.1.2010</b></p> <p><b>Signature électronique (ou nom épelé) du coordinateur/de la coordinatrice:</b></p> <p>Renate Krüger</p>	<p align="center"><b>Point 8 du compte rendu annuel</b></p> <p><b>Comment évaluez-vous le travail de cette année dans le cadre du projet? Mentionnez tout point particulier auquel il serait important de faire référence dans le compte rendu annuel du CELV.</b></p> <p>Il a été possible de finaliser le matériel en donnant compte des remarques émises au cours de l'atelier et de l'expérience acquise dans les années précédentes et des conseils du CELV.</p>

**Date de rédaction: 26.11.2010**

**Signature électronique (ou nom épilé) du coordinateur/de la coordinatrice:**

**Renate Krüger**

**Rédigez un bref article sur les résultats du projet pour l'année 2010 et téléchargez-le sur votre site web de projet dans les deux/trois langues de travail **le 10 décembre 2010 au plus tard.****